

**CASCINA MACONDO
RISULTATI CONCORSO INTERNAZIONALE
DI POESIA HAIKU IN LINGUA ITALIANA
5° EDIZIONE 2007**

sponsor del concorso internazionale haiku edizione 2007

Patrocinio Comune di Riva Presso Chieri: www.comune.rivapressochieri.to.it

DeArt Edizioni: www.deart.org

Ditta Xixa bustine di zucchero: www.xixa.it,

Industria Ceramica Vicentina Srl: www.ceramicavicentina.it

AirStar Sorrisi Randagi: www.sorrisirandagi.it

Cogest M&C-Business & Travel: www.cogest.info

Filmdubsters: www.ivodepalma.it

De Giorgi Advertising: www.degiorgi-adv.com

Scuola di Cirko Paolo Stratta: www.scuoladicirko.it

Edoardo Burlini

Gruppo Piotta

giuria edizione 2007

*Alessandra Gallo, Annette Seimer, Antonella Filippi, Fabia Binci,
Fabrizio Virgili, Giorgio Gazzolo, Michele Bertolotto, Pietro Tartamella*

IL ROSPO RINTANATO

114 HAIKU

ANTOLOGIA SEGNALATI 2007

italiano-inglese

DEART EDITORE

in collaborazione con

CASCINA MACONDO

traduzione inglese a cura di

Alessandra Gallo, Antonella Filippi, Danilo Danglari,

Laura Ubaldi, Lucy Sobrero, Marco Morello

**puoi ordinare il libro
(stampa tradizionale - o in versione e-book)**

[cliccando qui](#) (stampa tradizionale)

[cliccando qui](#) (e-book)

VINCITORI E SEGNALATI

- SEZIONE INDIVIDUALE -

1° PREMIO - 1ST PRIZE

sezione individuale

Jim Kacian (USA)

*scolpendo il legno
finché non resta niente
della giornata*

*whittling
till there's nothing left
of the light*

Motivazione della Giuria

L'ora vibra dei riflessi del tramonto. Il poeta si rende conto con stupore (Wabi) che un altro giorno è passato, scivolando via senza rumore, mentre lui era intento ad intagliare il legno, con la ritualità essenziale dei gesti necessari. Non sarà tuttavia il tramonto di un giorno inutile e vuoto: qualcosa è accaduto, qualcosa resta nella fugacità del tutto, se non altro il ricordo di una dedizione totale e la fierezza per un lavoro avvincente in grado di annullare la percezione del tempo che inesorabile, attimo dopo attimo, consuma noi e le nostre opere. È una constatazione quieta, intrisa di malinconia (Aware), ma senza smarrimento, che giunge a sereno consuntivo di una giornata vissuta con intensità e passione, in silenzio e solitudine (Sabi).

Motivation of the Jury

The hour vibrates of sunset reflections. The poet realizes with amazement (Wabi) that another day passed, gliding away without noise, while he was absorbed in whittling a piece of wood, with the essential rituality of the necessary gestures. It will not be the sunset of a useless and hollow day, nevertheless: something happened, something remains in the fleetingness of the Whole, at least the remembrance of a total dedication and the pride for an engaging work able to cancel the perception of time that, inexorable, consumes us and our works. It is a quiet observation, steeped in melancholy (Aware), but without dismay, that comes to a tranquil final balance of a day spent with intensity and passion, in silence and solitude (Sabi).

2° PREMIO - 2ND PRIZE

sezione individuale

Lella Buzzacchi (Italia-BG-Torre de' Roveri)

*A piene mani
la bimba con le more
viola il sorriso*

*by handfuls
the child with the blackberries
purple smile*

Motivazione della Giuria

L'haiku ha la delicatezza di un'immagine pittorica: un ritratto in punta di penna che ha un sapore leggero e misterioso (Yugen), avvolgente come il profumo delle more. Tutto concorre a far scattare la suggestione (Wabi): la bambina che avanza con le mani piene di more e la bocca impiasticciata è un miracolo di grazia e candore (Karumi). Nell'incanto di quel sorriso viola si destano echi sopiti d'infanzia. La gioia indefinibile dell'attimo fa riaffiorare la purezza e l'innocenza del passato, di cui perdura in noi la nostalgia (Aware). Il tempo sembra essersi fermato, gli echi si moltiplicano all'infinito e si rifrangono in mille sfumature di luci e di aromi, nel silenzio (Sabi) di un paesaggio incantato.

Motivation of the Jury

The haiku is as delicate as a pictorial image: a pen-and-ink portrait that has a slight and mysterious taste (Yugen), wrapping up just like the smell of the blackberries. Everything contributes to make awesomeness begin (Wabi): the child moving with the hands full of blackberries and a besmeared mouth is a miracle of grace and innocence (Karumi). In the enchantment of that purple smile forgotten echoes of childhood awake. The indefinable joy of the moment, whose nostalgia persists in us, makes purity and innocence of the past come up again (Aware). Time seems to be still,

the echoes propagate endlessly and reflect in a thousands shades of lights and flavours, in the silence (Sabi) of an enchanted landscape.

3° PREMIO - 3RD PRIZE sezione individuale

Andrea Anselmino – Italia (Chieri)

*Sovrappensiero
ho di nuovo versato
due tazze di tè*

*lost in thoughts
I poured again
two cups of tea*

Motivazione della Giuria

Un haiku attraversato dal silenzio (Sabi) dove contano soprattutto il non detto e il segreto che attraversa i versi: qualcosa è avvenuto e ha mutato la vita del poeta ma è ancora presto perché egli se ne renda davvero conto. Nella ritualità dei gesti quotidiani gli capita di sbagliare, di fare ancora come se tutto fosse come una volta e di versare magari due tazze di the, anche se più nessuno è lì con lui. È un attimo soltanto, il poeta con accorato stupore (Wabi) avverte l'incongruenza del gesto e sembra quasi scusarsene, in un silenzio appena franto, intriso di pudore e turbamento. Il ritorno al presente non è disperato, la fugacità delle cose umane è una realtà da accettare, ma il rimpianto (Aware) vibra come una nota limpida. La semplicità delle espressioni nulla toglie al pathos del componimento, anzi ne esalta i valori.

Motivation of the Jury

A Haiku born by silence (Sabi), where it is important above all what is not said and what is secret, permeating the lines: something happened and changed the life of the poet, but it is still early for him to be really aware. In the rituality of daily gestures he happens to be wrong, to act as if everything was just like once was and to pour two cups of tea, even if nobody is there with him any longer. It is only a moment, the poet feels the inconsistency of the gesture with sorrowful astonishment (Wabi) and seems to apologize for it, in a silence scarcely broken, steeped in reserve and worry. Coming back to the present is not desperate, the fleetingness of human things is a reality to be accepted, but the regret (Aware) vibrates like a clear note. The simplicity of the expressions does not get anything out of the pathos of the composition, on the contrary it exalts its values.

- SEZIONE COLLETTIVA -

1° PREMIO - 1ST PRIZE sezione collettiva

Antonio Orengo – Italia-(TO) Elem.Tommaseo-1D-ins.Egle Gentili

*l'uva è matura
assaggio un grappolo
alla mia altezza*

*the grapes are ripe
I taste a bunch of grapes
at my height*

Motivazione della Giuria

Tra filari d'uva matura dalle tonalità calde e dai profumi penetranti si delinea la figurina di un bimbo che stacca - per gustarlo - un grappolo "alla sua altezza". È un evento minimo che attira l'attenzione (Wabi) e intenerisce con il suo candore (Karumi). La scena è piena di grazia leggera e ci fa sorridere mentre risveglia nell'emozione della memoria altri momenti simili che continuano a vibrare in noi, complici e furtivi (Aware). Il fascino dell'haiku è nella quieta limpidezza di ciò che narra e nella capacità evocativa con cui, libero da ogni retorica, riesce ad aprire uno spiraglio sul mondo incantato dell'infanzia. Con lo sguardo del bimbo è facile gustare la bellezza del mondo e delle cose semplici che accadono sotto i nostri occhi e fanno ritrovare il gusto della vita.

Motivation of the Jury

Among the rows of vines and of ripe grapes with warm shades and pervasive smells, the small figure of a child comes into sight: he is cutting off a bunch of grapes "at his height" to taste it. It is a simple event that draws the attention (Wabi) and moves with its innocence (Karumi). The scene is full of a slight grace and makes us smile while it awakens into memory other similar moments, that vibrate in us, conspiratorial and furtive (Aware). The charm of the Haiku is all in the quiet clearness of what is describing and in the evocative ability with which, free from any rhetoric, it is able

to make us enter in the enchanted world of childhood. With the point of view of the child it is easy to enjoy the beauty of the world and of the simple things that happen under our eyes and make us find again the taste of life.

2° PREMIO - 2ND PRIZE

sezione collettiva

Stefano Maiorino-Italia (TO-Falchera) Area Handicap

*canzoni mie
a Capodanno canto
dietro il tavolo*

*songs of mine
I sing at New Year's Eve
behind the table*

Motivazione della Giuria

Ecco un haiku percorso da un soffio di vitalità gioiosa. A Capodanno nel fermento della festa il poeta canta la "sue" canzoni dietro il tavolo: è un momento importante che lo vede protagonista. L'eco è destinata a perdurare nel tempo. Ricordarlo significherà uscire dalla tristezza di giorni sbiaditi e affermare la singolarità del proprio essere, pur nel fugace trascorrere di ogni cosa (Aware). Un evento significativo può essere presenza reale e viva, solarità e ardore, continuando a proiettare luce mentre allontana la fugacità e l'insensatezza. Per questo la memoria torna a ripercorrerne ogni istante significativo. Si sente tra le righe la speranza che l'evento accada ancora. Magari al prossimo Capodanno.

Motivation of the Jury

Here is a Haiku pervaded by a breath of joyful vitality. During New Year's Eve party the poet sings "his" songs behind the table: it is an important moment in which he is the protagonist. The echo is doomed to last in time. To remember it will mean to come out from the sadness of dull days and to assert the peculiarity of one's own being, even if in the fleeting elapsing of every thing (Aware). A meaningful event can be a real and vivid presence, radiant and bright, that will go on casting light while keeping at a distance fleetingness and senselessness. It is because of this that memory goes back to every meaningful moment. Between the lines you can feel the hope that the event will happen again. Maybe next New Year's Eve.

3° PREMIO - 3RD PRIZE

sezione collettiva

Michele Mariuta-Italia (TO) Elem.Manzoni-4D-ins.Beatrice Sanalidro

*Erano in mare
collane di conchiglie.
Folla al mercato.*

*necklaces of shells
were in the sea.
Crowd at the market.*

Motivazione della Giuria

Bisogna avere l'animo di un bimbo per poter cogliere in pieno la bellezza di ciò che cade sotto i nostri occhi, come un banco di collane al mercato. Stupore(Wabi): sono conchiglie intrecciate che profumano ancora del mare sul cui fondale giacevano. È un attimo che stordisce e illumina. L'uomo non ha fatto che portarle in superficie ma il fascino dell'infinita varietà delle loro forme e del loro splendore è un dono della natura. La constatazione è immediata e festosa: con semplicità e naturalezza si avverte che quelle collane al mercato sono un dono da accogliere con gratitudine e umiltà. Tutto trascorre (Aware): il mare è lontano, ma la sua bellezza e l'eco del suo sciabordare è racchiuso nel guscio delle conchiglie (Yugen). La sua energia palpita fin qui e chiede di essere riconosciuta. La folla al mercato, a cui con ribaltamento semantico si accenna nell'ultimo verso, saprà accorgersene?

Motivation of the Jury

It is necessary to have the heart of a child to grasp the beauty of what is under our eyes, just like a stall covered with necklaces at the market. Astonishment (Wabi): there are shells plaited, still having the fragrance of the sea, on whose sediments they lay. It is an instant that stuns and enlightens. Man only brought them to surface, but the charm of the numberless variety of its shapes and splendour is a gift of nature. The observation is immediate and joyful: in a simple and natural way we feel that those necklaces at the market are a gift to welcome with gratitude and humbleness. Everything passes (Aware): the sea is far away, but its beauty and the echo of its washing up is closed into the test of

the shells (Yugen). Its energy throbs and asks to be recognized. Will the crowd at the market (mentioned, with a semantic upsetting, in the last line) perceive it?

AUTORI SEGNALATI

La quinta edizione 2007 del Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana edito da Cascina Macondo ha visto la partecipazione di circa 700 autori con 1678 componimenti pervenuti da ogni parte del mondo. In aumento le partecipazioni provenienti dall'estero e dalle scuole. Viene riconfermata l'alta qualità dei componimenti e il prestigio del Concorso che ormai da alcuni anni promuove in Italia e all'estero la poetica Haiku. Come al solito l'appuntamento del 25 novembre 2007, giorno della premiazione, sarà un'occasione di incontro-confronto tra gli autori appassionati di haiku. In ordine alfabetico l'elenco dei 114 autori classificati. Un arrivederci alla prossima edizione.

lo staff di Cascina Macondo

INDICATED AUTHORS

The fifth edition 2007 of the International Contest of Haiku Poetry in Italian, edited by Cascina Macondo, saw the participation of nearly 700 authors with 1678 poems that arrived from all over the world. Foreign people and school children participating increased. The high quality of the poems is reconfirmed, and also the prestige of the Contest, promoting Haiku poetry in Italy and abroad since 2003. As usual the day of the prize-giving, November 25th, will be an occasion of meeting and confrontation with authors that are fond of Haiku poetry. In alphabetical order the list of the 114 authors classified. Goodbye to the next edition.

the staff of Cascina Macondo

AUTORE

PROVENIENZA

HAIKU

Agnese Cutrin	El.Tommaseo-1D-ins.Egle Gentili-Torino	la prima volta
Alessia Montero	El.Manzoni-4D-ins.Beatrice Sanalidro-Torino	Fischia nel vento
Amos Creazzo	El.S.Caterina-4B-ins.Mattea Bagalà-Milano Sesto S.Giovanni	Una farfalla
Ana Ruse	Romania Constantza	Canto del cuculo
Andrea Anselmino	Torino Chieri-3° premio sez.individuale	Sovrappensiero
Andrea Gaglianone	El.Parini-3°-ins.Tina Barbagallo-Torino	Il fiore sboccia
Andreas Rigoruta	El.Tommaseo-1B-ins.Giov.Quartaro-Zanin-Torino	si rotolava
Aneta Michelucci	Livorno	una nuova giostra
Angela Domingo	El.Manzoni-4D-ins.Beatrice Sanalidro-Torino	Passa l'aratro
Anna Tancredi	Torino Borgaro	Nell'alba fredda
Anna Terrone	El.Tommaseo-2C-ins.Cristina Roccato-Torino	piedi nell'acqua
Annamaria Matera	Cosenza	Tra rami secchi
Antonella Rosa	Torino Piossasco	Sera d'inverno
Antonio Orenco	El.Tommaseo-1D-ins.Egle Gentili-Torino-1° premio sez.collettiva	l'uva è matura
Antonio Russo	Media Giov.XXIII-3E-ins.Daniela Nardini-Torino Pianezza	Autunno: pioggia
Beatrice Sanalidro	Torino	Lampioni e amanti
Benedito Cesar Silva	Brasile Camanducaia	puro abbandono
Boris Nazansky	Croazia Zagabria	mattino presto
Carla Maria Diana Bariffi	Lecco Bellano	Canì abbaiano
Carlo Bramanti	Siracusa Augusta	La tazza fuma.
Carlo Penna	El.Tommaseo-1B-ins.Giov.Quartaro-Zanin-Torino	gli scoiattoli
Carmela Capece	Area Hand-Ass.VIVERE-ref.Nadia Ollino-Torino Santena	si lavorava
Catalin Mihail Eftimie	Area Hand-Falchera-ins.Cascina-Macondo Torino	così lontana
Cecilia Ovazza	El.Tommaseo-1B-ins.Giov.Quartaro-Zanin-Torino	una ranocchia
Chantal Locatelli	El.Tommaseo-1D-ins.Egle Gentili-Torino	bella ciliegia
Chiara Argentieri	El.Manzoni-4D-ins.Beatrice Sanalidro-Torino	Donne sedute
Chiara Bertoglio	Torino	cerca il rondone
Chiara Cargino	Torino Riva presso Chieri	Fiori di melo
Chiara Sereno Regis	El.Tommaseo-1B-ins.Giov.Quartaro-Zanin-Torino	sembrano stelle
Claudia Soresini	Genova	sul mio cuscino
Claudio Battaglia	Media Vivaldi-ins.Anna-Tancredi Torino	Sera d'autunno
Clirim Muca	Milano	uomo potente
Cristian Mocanu	Romania Deva HD	dov'è l'inverno?
Daniel China	El.Parini-3D-ins.Janca Anselmo-Torino	nel mio giardino
Daniela Banfi	Milano Rho	Flebile vento
Dragan J. Ristic	Serbia Nis	i fiori nuovi
Eduard Tara	Romania Iasi	Stella caduta

EduardoMoga	Spagna Barcellona	Luce di treno
Elena De Rosa	El.Tommaseo-1B-ins.Giov.Quartaro-Zanin-Torino	mi ha spaventato
Elena Giraudo	Cuneo Boves	Gatti in amore
Elisabetta Degano	Udine	Campo di calcio
Euro Carello	Torino Nichelino	pioggia d'autunno
Federica Fassa	El.Tommaseo-2A-ins.Anna Longo-Torino	Lancio un sasso
Florindo di Monaco	Caserta Capua	un fico d'India
Franca Parisotto	Area Hand-.Falchera-ins.Cascina Macondo-Torino	piccole papere
Francesca Ferrari	Milano	Tempo – gioventù
Francesco Di Liberti	El.B.Quinci-3AG-ins.Nadia Chiofalo-Trapani Mazara del Vallo	viene l'autunno
Frans Terryn	Belgio Kortrijk	Sentiero da scout
Gabriella Fabiocchi	Genova Cogoleto	Bell'aquilone
Gaia Visentin	Media Giov.XXIII-3E-ins.Daniela-Nardini Torino Pianezza	Ricca merenda
Giacomo Cucinotta	Varese	In bici sfioro
Gilda Liberatore	Bologna	La pioggia lieve
Giovanna Li Volti Guzzardi	Australia Melbourne	Onda su onda
Giuseppe Dalle Fusine,	El.De Amicis-ins.Raffaella Lanaro-Vicenza Case di Malo	vola l'uccello
David Demiri,		
Emanuele De Marchi		
Giuseppe Schiavulli	Bari	Lo tocca l'onda
Giuseppe Simeone	Area Hand-Falchera-ins.Cascina Macondo-Torino	quanti segreti
Giuseppina Clema	Torino	bambini giocano
Ilenia Giacoppo	El.Manzoni-4D-ins.Beatrice Sanalidro-Torino	Vecchi ricordi
Ilenia Pantalone	Media Giov.XXIII-3E-ins.Daniela Nardini-Torino Pianezza	E' primavera
Iliana Petrova	Bulgaria Sofia	mosca schiacciata
Italo Asti	Torino	Garriti nuovi
Janick Belleau	Canada Quebec	Vienna nel parco
Jean Sarraméa	Liceo Saint Exupéry-ins.Jean Sarramèa-Francia Saint Raphael	Canto di gioia
Jessica Michielin	Ist.Turistico-ins.Maria Casciaro-Treviso San Vendemiano	Nel campo incolto
Jhonson Issac Gonzalez Delgado	El.Parini-3°-ins.Tina Barbagallo-Torino	albero fiorito
Jim Kacian	USA-1° prmio sez.singola	scolpendo il legno
Laura Gilardi	Lecco Casatenovo	Mattino presto
lavoro di gruppo	El.Montessori-4°-ins.R. Zoia-E.Rigamonti-Milano Renate	Cielo sereno
lavoro di gruppo	El.Montessori-4°-ins.R. Zoia-E.Rigamonti-Milano Renate	La casa vuota
lavoro di gruppo	El.Montessori-4°-ins.R. Zoia-E.Rigamonti-Milano Renate	Freddo invernale
lavoro di gruppo	El.Montessori-4A-ins.R. Zoia-E.Rigamonti-Milano Renate	I contadini
Lella Buzzacchi	Bergamo Torre de' Roveri-2° premio sez.singola	A piene mani
Livia Cesarin	Padova	Sulle frittelle
Lorenzo Nzua	El.Tommaseo-2A-ins.Anna Longo-Torino	Al cimitero
Lorenzo Ravelli	El.S.Caterina-4B-ins.Mattea Bagalà-Milano Sesto S.Giovanni	Una cicala
Luca Francescotti	Media Torazzi-ins.Gabriella Mocafigo-Torino Vestignè	Sulla terrazza
Luisella Rosboch	Torino	Sera d'autunno
Maddalena Gottardo	Media Vivaldi-ins.Anna Tancredi-Torino	Occhi di serpe
Marco Billo	El.Parini-3A-ins.Tina Barbagallo-Torino	l'acqua che schizza
Maria Angela Rossi	Firenze Scandicci	Aghi di pino
Maria Teresa Ciammaruconi	Roma	I nostri passi
Maria Teresa Fodaro	El.Nucetto-4°-ins.Maria Patrone-Cuneo Nucetto	Fermo il mare
Mariangela Corvaglia	El.Manzoni-4D-ins.Beatrice Sanalidro-Torino	Storie per tutti
Marzia Pollini	Brescia Collebeato	ombra d'estate
Matteo Clò	Bologna	Nell'aria fredda
Matteo Migliore	Area Hand-Ass.VIVERE-ref.Nadia Ollino-Torino Santena	dall'ospedale
Mattia Chiapino	El.Bazzini-IV-ins.Claudia Viano-Torino Casalborgone	Sembra addolorato
Max Vandi	Bergamo Torre de' Roveri	Lago ghiacciato
Michele Mariuta	El.Manzoni-4D-ins.Beatrice Sanalidro-Torino-3° premio sez.collettiva	Erano in mare
Mohammad Ali Al Jariri	Roma	Basta piangere
Noemi Coco	El.Parini-3D-ins.Janca Anselmo-Torino	giocherò con lui
Norman Darlington	Irlanda Wexford	contemplazione
Olga Neagu	Latina Roccaporga	fa un freddo cane -
Paolo Severi	Pavia	Raggio di sole
Paolo Varaldo	Torino Cumiana	Diluvia da ore
Pasquale Valente	Roma	mandorle dolci
Pina Oddenino	Torino Chieri	Fiorisce il mandorlo
Riccardo Curci	El.Manzoni-4D-ins.Beatrice-Sanalidro Torino	Ieri gigante.
Romina Rremidhi	El.Parini-3D-ins.Janca Anselmo-Torino	albero spoglio
Rosa Antonelli	Area Hand-Falchera-ins.Cascina Macondo-Torino	giri di walzer
Sandro Campatelli	Firenze	Angoli lisi
Sergio Curca	El.Parini-3D-ins.Janca Anselmo-Torino	Tante bambine
Sergio Tresin Satalich	Torino Borgaro	Stanco di sole
Silvana Ponsero	Torino Villar Dora	con mani lente
Simona D'Agostino	Area Hand-Falchera-ins.Cascina Macondo-Torino	un fiocco rosso
Stefano Costarelli	Media Mercantini-1D-ins.Giuseppina Valenti-Ancona Senigallia	Scende la notte
Stefano Maiorino	AreaHand-Falchera-ins.CascinaMacondo-Torino-2° premio sez.collettiva	canzoni mie
Stella Faggioli	El.Tommaseo-1D-ins.Egle Gentili-Torino	si scioglie la neve
Tissot Yves	Svizzera Neuchâtel	una sirena
Valentina Mazzon	Ist.Turistico-ins.Maria Casciaro-Treviso San Vendemiano	E mi sorprende
Vanes Ferlini	Bologna Imola	Mura antiche
Verica Zivkovic	Serbia Starcevo	sotto la luna
Villamor Cerdenola	El.Manzoni-4D-ins.Beatrice Sanalidro-Torino	Pioggia ostinata
Vladut Marcu	El.Parini-3D-ins.Janca Anselmo-Torino	sta molto bene

IL ROSPO RINTANATO
114 HAIKU
ANTOLOGIA SEGNALATI 2007
italiano-inglese

DEART EDITORE
in collaborazione con
CASCINA MACONDO

traduzione inglese degli haiku segnalati a cura di

*Alessandra Gallo, Antonella Filippi, Danilo Dangelari,
Laura Uboldi, Lucy Sobrero, Marco Morello*

puoi ordinare il libro
(stampa tradizionale - o in versione e-book)
[cliccando qui](#) (stampa tradizionale)
[cliccando qui](#) (e-book)